

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TÉLÉPHONE 5 52 34 - CHÈQUES POSTAUX I. 7864 - 8, RUE DE HESSE - GENÈVE

## Communiqué No. 619 du 16 avril 1954

### Nos hôtes

- 1 - Une nouveauté dans notre propagande touristique: des vacances en Suisse comme prix d'un concours de beauté. Les gagnantes: Miss Ann Daniel, "Reine du citron de Floride" et son chaperon, Miss Marion Ettie, que nous rencontrons à Gandria. (25 m.)
  - 2 - Pour la première fois en Europe avec son orchestre de jazz, Count Basie, de passage à Zurich, offre au CJS une de ses célèbres improvisations au piano. (20 m.)
  - 3 - Reflets du Portugal - Une ravissante exposition de l'art populaire du Portugal à Genève. (37 m.)
  - 4 - Vie militaire - La première unité de chars légers de notre armée reçoit, à Coire, son étendard. (23 m.)
  - 5 - Tourisme - Les autorités tessinoises et l'A.C.S. ont fêté, au sommet du col, un événement unique dans l'histoire du St-Gothard: pour la première fois le col sera ouvert, pour les fêtes de Pâques, à la circulation automobile. (26 m.)
  - 6 - Automobilisme - Le VI<sup>e</sup> cours pour coureurs d'automobiles à Lugano-Campione. (25 m.)
- Titres etc. 16 m.
- Métrage: 172 m.

## Communiqué Nr. 619 vom 16. April 1954

### Unsere Gäste

- 1 - Eine Episode aus der schweizerischen Verkehrswerbung: Miss Ann Daniel, die "Citrus Queen" von Florida und ihre Begleiterin, Miss Marion Ettie, verbringen sich in Gandria während ihrer Schweizerreise, die ihnen als Preis einer Schönheitskonkurrenz offeriert wurde. (25 m.)
  - 2 - In Zürich spielt der berühmte Negerpianist Count Basie, der mit seinem Orchester Konzerte in der Schweiz gibt, einige witzige und liebenswürdige Takte für die SFW. (20 m.)
  - 3 - Portugiesische Volkskunst - Eine überaus reiche und fesselnde Ausstellung in Genf. (37 m.)
  - 4 - Militärisches - Die erste Leichte Panzer-Abteilung unserer Armee übernimmt in Chur ihre Standarte. (23 m.)
  - 5 - Tourismus - Zum ersten Mal in der Geschichte der Gotthardstrasse wird der Pass auf 0-stern für den Verkehr geöffnet. Die Tessiner Behörden und der A.C.S. haben dieses Ereignis auf der Passhöhe gefeiert. (26 m.)
  - 6 - Automobilismus - Ein italienischer und ein deutscher Rennstall am VI. Ausbildungskurs für Autorennfahrer in Lugano-Campione. (25 m.)
- Titel usw. 16 m.
- Länge: 172 m.

Comunicato No. 619 del 16 aprile 1954

I nostri ospiti

- 1 - Diranno meraviglie del Ticino, le due bellezze americane invitate a Gondria dalla Pro Lugano durante il loro viaggio in Svizzera, ambito premio del concorso per la "Reginetta dei limoni di Florida". (25 m)
- 2 - Per la prima volta in Europa con il suo complesso di jazz, il celebre Count Basie dà un saggio di pianoforte, a Zurigo, per il CGS. (20 m)
- 3 - Folclore portoghese - Una ricca e viva mostra a Ginevra. (37 m)
- 4 - Militaria - Consegnate le bandiere alla prima nostra unità leggera di carri armati, a Coira. (23 m)
- 5 - Turismo - Per la prima nel corso della sua storia, il valico stradale del San Gottardo è aperto prima della Pasqua. L'avvenimento è stato degnamente celebrato dalle autorità del Ticino e dall'A.C.S., sulla vetta del "Passo delle Genti". (26 m)
- 6 - Automobilismo - Il VI Corso per corridori automobilistici a Campione d'Italia, presenti scuderie di macchine da corsa italiane e tedesche, e il campione del mondo Ascari. (25 m)

Didascalie ecc. 16 m.

Metraggio: 172 m

Unsere Gäste

1 - Gandria bei Lugano hat vor kurzem einen mit Neugierde erwarteten Besuch bekommen: zwei amerikanische Schönheitsköniginnen, denen als Preis für ihre Reize eine Schweizerreise geschenkt wurde, worauf 600 amerikanische Radiosender die Schweiz als Reise-Wunderland preisen. Doch was geschieht, wenn man Miss Ann Daniel, der Citrus Queen von Florida, eine Handorgel umhängt? / Es trifft sich, dass die hübsche Dame Musiklehrerin ist und sich mit dem Trio di Gandria sogleich glänzend versteht. / Und die Bambini fragen sich, wo die Signorine in Amerika Tessinerlieder gelernt haben. /

2 - In seinem Zürcher Hotel setzte sich ein schwarzer Musiker, der zum ersten Mal in Europa Konzerte gibt, eigens für die Wochenschau ans Klavier: Ja, es ist wirklich der berühmte Count Basie! / Einen Schluss möchten Sie haben? Bitte, da ist er! /

3 - Portugiesische Volkskunst - Portugal bietet zur Zeit in Genf den Reichtum und die Liebenswürdigkeit seiner Volkskunst dar - selten sah man eine offizielle Ausstellung von solcher Frische. Die Kostüme wurden vor kurzem noch getragen, / die Kunstschniedearbeiten, wie dieser Wetterhahn, sind keine Museumstücke; / die Töpfereien mit ihren kühnen Farben und ihrem phantastischen Formenreichtum wurden ganz einfach auf Jahrmärkten gekauft: so lebendig ist in Portugal die Volkskunst auch heute noch. / Die Mädchen weben, sticken noch selber ihre Kleider und machen feine Filigranarbeiten; / die Fischer basteln wunderschöne Schiffsmodelle / und bemalen ihre Boote wie weillard der Douanier Rousseau seine Leinwände. / Und all dieser rührenden Schönheit, von der wir nur einen winzigen Teil zeigen können, leistet das Volk der Portugiesen Gesellschaft - in Form von überaus anmutigen und lebensvollen Kostümuppen. /

4 - Militärisches - 150 Freiwillige sind in Chur auf den Dienst mit AMX-Panzern umgeschult worden; / am 8. April hat die neugebildete Leichte Panzerabteilung 3, die erste unserer Armee, ihre Standarte erhalten. / Zum ersten Mal defiliert sie vor der neuen Truppe und vor Oberstkorpskommandant Frey. / Nach der feierlichen Standartenübergabe nehmen Korpskommandant und Abteilungskommandant den Vorbeimarsch der dröhnen Einheiten ab, die unsere Armee einen Schritt näher ans erstrebte Ziel führen: neuen Kriegsgefahren mit modernen Mitteln zu begegnen. /

5 - Tourismus - In der winterlichen Welt der Gotthardstrasse steht auch die kräftigste Schneeschleuder klein und machtlos aus. Und doch haben es dieses Jahr die Tessiner- und Urnerbehörden besonders früh gewagt, die weissen Wälle zu durchstossen. Die Maschine hat sich hier schon in die Nähe der Passhöhe emporgearbeitet / - am 12. April führen 8 Jeeps die Gäste der Tessiner Regierung und des Automobilklubs der Schweiz von Airolo über die vom Schnee befreite Strasse zum Hospiz, wo die Schneeschleuder bald der von der Urnerseite heraufkommenden Räumungsgruppe begegnen wird. / Radio Lugano interviewt ACS-Generaldirektor Hohl / und Staatsrat Nello Celio, und die Presse notiert: Gotthardpass zum ersten Mal in seiner Geschichte auf Ostern geöffnet! /

6 - Automobilismus - Zum 6. Kurs für Autorennfahrer in Lugano-Campione hat ein italienischer Rennstall seine Maschinen und seine Spezialisten entsandt: / Ascari und Taruffi, die ihre Kunst zeigten. Taruffi führt den 130 Teilnehmern vor, wie man eine Kurve mit einem Minimum an Zeitverlust und einem Maximum an Sicherheit fährt. / Dann zeigt er, wie man es nicht machen soll. / Auch eine deutsche Sportwagenfirma ist da. So fährt ein Heckmotorwagen eine Kurve, / und so, mit einem Hinterrad in der Luft, ein leichter Wagen mit Frontantrieb. / Alle Teilnehmer sollen lernen, wie man sein Fahrzeug sicher beherrscht; die Experten des ACS und des Schweizerischen Autorennsport-Clubs prüfen und mahnen / - und wer nicht hören will, muss fühlen. Aber solches kommt zum Glück sehr selten vor. /

Nos hôtes

1 - Gandria près de Lugano a reçu récemment une visite attendue avec curiosité: celle de deux reines de beauté américaines, auxquelles pour prix de leur grâce on a offert un voyage en Suisse... et sur la foi duquel 600 émetteurs américains de radio présentent la Suisse comme le pays des merveilles...touristiques. / Qu'arrivera-t-il si l'on passe au cou de Miss Ann Daniel, reine des citrons de Floride, un accordéon? / Eh! bien, il se trouve que cette jeune beauté, qui est professeur de musique, s'accorde fort bien avec le Trio di Gandria. / Et les enfants de se demander comment ces beautés ont bien pu apprendre, en Amérique, des chansons tessinoises? /

2 - Dans un hôtel de Zurich, un musicien noir qui effectue pour la première fois une tournée de concerts en Suisse, s'est mis au piano exclusivement pour le Ciné-Journal-Suisse. Mais oui, c'est bien le célèbre Count Basie! / Voulez-vous un finale? Le voici.../

3 - Reflets du Portugal - Le Portugal présente actuellement à Genève, la richesse et la grâce de son art populaire, et rarement l'on vit une exposition officielle manifester une telle fraîcheur. Tels de ces costumes n'ont-ils pas été portés à la veille de l'exposition? / Quant à cet admirable coq de feronnerie, surtout n'allez pas croire qu'il s'agit d'une pièce sortie d'un musée. / Voyez ces poteries aux couleurs audacieuses et d'une si étonnante richesse de formes: on les a simplement achetées au marché, si vivant est encore aujourd'hui l'art populaire au Portugal. / Les jeunes filles font du tissage, brodent encore elles-mêmes leurs costumes, et exécutent ces filigranes admirables de finesse. / Durant leurs loisirs, les pêcheurs façonnent ces émouvants modèles, / ou peignent la proue de leurs barques avec un art qui rappelle celui du douanier Rousseau. / Toute cette attachante beauté qui est l'expression du peuple portugais, et dont nous ne pouvons présenter qu'une infime partie, offre sa quintessence dans cette galerie de poupées si authentiques et vivantes! /

4 - Vie militaire - 150 volontaires provenant de toutes les armes se trouvent ici réunis à Coire, où ils viennent d'être instruits, dans les nouveaux tanks AMX. / Le 8 avril la première unité de chars légers créée dans notre armée a reçu son étendard. / Pour la première fois, il défile devant la nouvelle unité, et le Commandant de corps Frey. / Après cette solennelle remise des couleurs, le commandant de corps et le chef de l'unité voient passer la bruyante colonne dont la réalisation marque un nouveau progrès de notre armée vers le but qu'elle s'est fixé: aller au-devant de nouveaux dangers de guerre avec l'équipement le plus moderne. /

5 - Tourisme - Dans l'univers enneigé du Gothard, le plus puissant chasse-neige apparaît comme un petit jouet. Et pourtant cette année, les autorités tessinoises et uranaises n'ont pas craint de tenter particulièrement tôt dans la saison de vaincre le mur de neige qui barre l'accès au col: la machine est proche ici du sommet. / Le 12 avril, 8 jeeps ont transporté les hôtes du gouvernement tessinois et de l'ACS, et sont montées sur la route complètement ouverte d'Airolo à l'Hospice, où les chasse-neige vont bientôt rencontrer les équipes de déblaiement qui viennent du côté uranais. / Radio Lugano interviewe M. Hohl, directeur général de l'ACS, / et M. Celio, conseiller d'Etat, tandis que la presse note: pour la première fois de son histoire, la route du Gothard sera ouverte pour les Fêtes de Pâques! /

6 - Automobilisme - Au 6e cours suisse pour coureurs automobiles qui s'est déroulé à Campione, une écurie italienne a envoyé ses machines et ses spécialistes: / Ascari et Faruffi qui montrent aux 120 participants comment prendre un virage avec le minimum de perte de temps et le maximum de sécurité. / Et ensuite ce qu'il ne faut pas faire! / Une firme allemande de voitures de sport est également présente. Une voiture avec moteur arrière prend son virage de cette façon, / mais une traction avant peut se permettre cette désinvolture.../ Tous ces participants sont là pour parfaire leur technique de la compétition, et les experts de l'ACS et ceux de l'Association suisse des coureurs exercent un sévère contrôle de la tenue de route: / malheur à l'imprudent qui n'en fait qu'à sa tête! Mais par bonheur, ces accidents sont fort rares. /

\* \* \* \* \*

I nostri ospiti -

1 - Incantevole Gandria anche senza sole e solitaria. L'avanguardia delle orde turistiche è sceltissima: due bellezze premiate USA, che con la grazia hanno vinto un viaggio in Svizzera, viaggio del quale parleranno 600 radioemittenti americane in termini superlativi. / Miss Ann Daniel, "reginetta dei limoni di Florida" è attrata dalla fisarmonica! / Putacaso, la bella figliola è esperta di mantici: professoressa in musica, s'accorda a maraviglia con il "Trio di Gandria." I ragazzini, per fortuna, non conoscono ancora le canzonette americane. /

2 - Di passaggio a Zurigo, un musicista pure importato d'America - e per la prima volta, dopo i dischi, nel Nuovo Mondo - si mette al piano per far piacere al Cinegiornale. L'avete indovinato, è proprio il famoso Count Basie! / E se volete un finale, ecco, gli basta, "on finger!" /

3 - Folclore portoghese - A Ginevra una vivida mostra d'arte popolare, genuina e autentica rievocazione di tutto un paese, ci trasporta in un baleno nel Portogallo. Prestati dal pescatore e dal contadino i gai o severi costumi. / Acquistati dall'artigiano i lavori in ferro battuto. / Trovate nelle fiere paesane le terrecotte fantasmagoriche d'ogni colore e forma: è tanto viva, nel Portogallo, l'arte popolare, che i musei non servirono neppure. / Fusci e conochchia trillano e accoccano ancora, e arte casalinga sono ricamo e filigrana. / I pescatori lavoran di pazienza ad ammirabili modelli; / decorano con ingenua grazia le agili prese. / Tutta questa commovente e genuina bellezza - rapida, per noi, e frammentaria la visita - si riassume nella silenziosa galleria delle celebri bambole di Lisbona vestite dei mille costumi del Portogallo. /

4 - Militaria - 150 volontari d'ogni arma sono stati istruiti a Coira sui nuovi blindati AMX-13. / L'otto aprile una nuova unità del nostro esercito, quella dei carri armati leggeri, era nata e riceveva lo stendardo. / Per la prima volta la bandiera sfilava davanti alla truppa e al colonnello comandante di corpo Frey. / Dopo la festosa cerimonia il comandante di corpo e il commandante d'unità assistono alla sfilata degli blindati. Così il nostro esercito ha compiuto un altro passo verso la necessaria motorizzazione imposta dalla tattica moderna. /

5 - Turismo - Nell'impassibile grandezza del suo manto invernale s'alza la barriera del San Gottardo. Sono fuscelli le macchine dell'uomo. Ma quest'anno l'uomo ha osato: Con gli spazzaneve s'è gettato all'assalto delle bianche muraglie, s'è aperto una breccia fino al culmine del Passo delle Genti. / Il 12 aprile - data storica - otto jeeps hanno trasportato gli invitati del governo ticinese e dell'Automobil-Club di Svizzera da Airolo fino all'ospizio. A due chilometri avanzavano gli spazzaneve urani. / Radio Lugano intervista il direttore dell'ACS, Hohl, / e l'onorevole Nello Celio, pacifico Suvoroff. Fatto unico, il valico del San Gottardo è aperto prima di Pasqua! /

6 - Automobilismo - Al VI Corso svizzero corridori automobilisti di Campione d'Italia partecipa una scuderia italiana con i suoi specialisti: Ascari e Taruffi, che danno convincenti saggi della loro arte.

Taruffi mostra ai 130 partecipanti come si prende una curva alla massima velocità e con la massima sicurezza. / Scuola attiva per eccellenza, si mostra poi, rischiando, come fa chi non sa. / Pure presente una casa germanica. Le macchine, si dice, si conoscono in curva. / Questa ha l'abitudine d'alzar la ruota, in un atteggiamento disinvolto e grazioso. / Qui si addestrano i corridori alla tecnica della competizione. I periti dell'ACS e dell'associazione svizzera dei corridori controllano e sorvegliano. / A Campione si diventa campioni, d'accordo, ma non per questo i muri si tirano da parte. /

\* \* \* \* \*